

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

_____ Н. М. Бобух
(підпис)

« ____ » _____ 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Порівняльна граматики англійської та української мов»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
спеціальність	035 Філологія
галузь знань	03 Гуманітарні науки
ступінь вищої освіти	бакалавр

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу
Протокол засідання кафедри від 12 лютого 2021 р., № 7.

Укладач програми:

Сухачова Н. С., к. філол. н., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми спеціальності
«Філологія» ступеня бакалавр

_____ Н. М. Бобух
(підпис)

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2 Перелік коментентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни.....	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	13
Розділ 6. Інформаційні джерела.....	15
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	16

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни «Порівняльна граматики англійської та української мов»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: – ОІМ: практична граматики; – Порівняльна лексикологія англійської та української мов.
Мова викладання – англійська/українська
Статус дисципліни – обов'язкова
Кількість кредитів за ЄКТС - 2
Курс/семестр вивчення – 3/6
Денна форма навчання:
Кількість годин: – загальна кількість: 6 семестр – 60
- лекції: 12
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 12
- самостійна робота: 36
- вид підсумкового контролю (ПМК, екзамен): екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин: – загальна кількість: - 90
- лекції: -4
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: -2
- самостійна робота: - 84
- вид підсумкового контролю: - екзамен

Розділ 2. Перелік коментентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Метою навчальної дисципліни є ознайомлення з ізоморфними й аломорфними ознаками морфологічного та синтаксичного рівнів англійської та української мов та особливостями їхнього функціонування відповідно до ситуації й сфери спілкування та регістру усного й писемного мовлення.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
--------------------------------------	--

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР01); • ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР02); • знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР10); • аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР12); • знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР16). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК05); • здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК06); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК09); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК10); • здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК11); • здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК02); • здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-устильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК06); • усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК09); • здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК10).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

CONTRASTIVE TYPOLOGY

OF THE ENGLISH AND UKRAINIAN MORPHOLOGY

Тема 1. Contrastive typology of the English and Ukrainian morphology: aim, basic notions and methods.

The subject and aims of contrastive typology. Basic notions methods and of contrastive typology. Types of morphemes. Types of stems. Synthetic and analytical means of expressing grammatical meanings.

Тема 2. Parts of speech: criteria of distinguishing. typological features of the noun.

Traditional and structural criteria of distinguishing parts of speech. Notional and semi-notional parts of speech. Typological characteristics of English and Ukrainian nouns as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features. The category of gender of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features. The category of number of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features. The category of case of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.

Тема 3. Typological features of the adjective, the numeral, the pronoun.

Typological characteristics of English and Ukrainian adjectives as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian adjectives: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian adjectives. The category of degrees of comparison of English and Ukrainian adjectives: allomorphic and isomorphic features.

Typological characteristics of English and Ukrainian numerals as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian numerals: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian numerals. Isomorphism and allomorphy in the expression of grammatical categories by English and Ukrainian numerals.

Typological characteristics of English and Ukrainian pronouns as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian pronouns: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian pronouns. Isomorphism and allomorphy in the expression of grammatical categories by English and Ukrainian

pronouns.

Тема 4. Typological features of the verb.

Typological characteristics of English and Ukrainian verbs as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of person of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of number of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of tense of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of aspect of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of mood of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of time correlation of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. The category of voice of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features.

Модуль 2

TYOLOGICAL FEATURES OF FUNCTIONAL PARTS OF SPEECH

Тема 5. Typological features of functional parts of speech (preposition, conjunction, particle).

Typological characteristics of English and Ukrainian prepositions as parts of speech: lexico-grammatical classes, stem structure of English and Ukrainian prepositions (allomorphic and isomorphic features).

Typological characteristics of English and Ukrainian conjunctions as parts of speech: lexico-grammatical classes, stem structure of English and Ukrainian conjunctions (allomorphic and isomorphic features).

Typological characteristics of English and Ukrainian particles as parts of speech. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian particles: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian particles: allomorphic and isomorphic features.

Тема 6. Typological features of functional parts of speech (adverb, statives, modal words, article).

Typological characteristics of English and Ukrainian adverbs. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian adverbs: allomorphic and isomorphic features. Stem structure of English and Ukrainian adverbs. Isomorphism and allomorphism in the expression of grammatical categories by English and Ukrainian adverbs.

Typological characteristics of English and Ukrainian statives. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian statives: allomorphic and isomorphic features.

Typological characteristics of English and Ukrainian modal words.
Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian modal words:
allomorphic and isomorphic features. Typological characteristics of the
English article..

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<i>Модуль 1. CONTRASTIVE TYPOLOGY OF THE ENGLISH AND UKRAINIAN MORPHOLOGY</i>					
Тема 1. Contrastive typology of the English and Ukrainian morphology: aim, basic notions and methods. 1. The subject and aims of contrastive typology. 2. Basic notions methods and of contrastive typology. 3. Synthetic and analytical means of expressing grammatical meanings.	2	Тема 1. Contrastive typology of the English and Ukrainian morphology: aim, basic notions and methods. Types of meaning and their expression in the English and Ukrainian morphological systems 1. The subject and aims of contrastive typology. 2. Basic notions methods and of contrastive typology. 3. Types of morphemes. 4. Synthetic and analytical means of expressing grammatical meanings.	2	Підготувати доповіді на теми: «The Relation of Grammar with Other Linguistic Sciences», «Synthetic and analytical means of expressing grammatical meanings»..	6
Тема 2. Parts of speech: criteria of distinguishing. Typological features of the Noun	2	Тема 2. Parts of speech: criteria of distinguishing: Noun 1. Traditional and structural criteria of distinguishing parts of speech.	2	Підготувати реферати на теми: «Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian nouns: allomorphic	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<p>1. Traditional and structural criteria of distinguishing parts of speech. Notional and semi-notional parts of speech.</p> <p>2. Typological characteristics of English and Ukrainian nouns as parts of speech.</p> <p>3. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>4. Stem structure of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>5. The category of gender, number, case of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p>		<p>Notional and semi-notional parts of speech.</p> <p>2. Typological characteristics of English and Ukrainian nouns.</p> <p>3. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>4. Stem structure of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>5. The category of gender of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>6. The category of number of English and Ukrainian nouns.</p> <p>7. The category of case of English and Ukrainian nouns.</p>		<p>and isomorphic features», «The category of number of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features», «The category of case of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features», «The category of gender of English and Ukrainian nouns: allomorphic and isomorphic features».</p>	
<p>Тема 3. Typological features of Adjectives, Numerals and Pronouns</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian adjective as apart of speech.</p> <p>2. Typological characteristics of</p>	2	<p>Тема 3.</p> <p>Typological features of an Adjective</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian adjective as a parts of speech.</p> <p>2. Lexico-grammatical classes of</p>	2	<p>Підготувати доповіді на теми: «Allomorphic and isomorphic features of English and Ukrainian adjectives», «Allomorphic and isomorphic features of</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<p>English and Ukrainian numeral (allomorphic and isomorphic features).</p> <p>3. Typological characteristics of English and Ukrainian pronoun as a part of speech.</p>		<p>English and Ukrainian adjectives: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>3. Stem structure of English and Ukrainian adjectives: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>4. The category of degrees of comparison of English and Ukrainian adjectives: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>5. Typological characteristics of English and Ukrainian numerals (allomorphic features).</p> <p>6. Typological characteristics of English and Ukrainian pronoun as a part of speech.</p>		<p>English and Ukrainian pronouns», «Allomorphic and isomorphic features of English and Ukrainian numerals», «Allomorphic and isomorphic features of English and Ukrainian pronouns».</p>	
<p>Тема 4. Typological features of the Verb</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian verbs as parts of speech: lexico-grammatical classes, stem structure, the category of person of English and Ukrainian verbs, the category of number of</p>	2	<p>Тема 4.</p> <p>Typological features of the Verb</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian verbs as parts of speech: lexico-grammatical classes, stem structure, the category of person of English and Ukrainian verbs, the category of number of</p>	2	<p>Підготувати реферати на теми: «The category of tense of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features», «The category of aspect and mood of English and Ukrainian verbs: allomorphic and</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<p>English and Ukrainian verbs. 2. The category of tense of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. 3. The category of aspect and mood of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. 4. The category of time correlation of English and Ukrainian verbs. 5. The category of voice of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features.</p>		<p>English and Ukrainian verbs (allomorphic and isomorphic features). 2. The category of tense of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. 3. The category of aspect and mood of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. 4. The category of time correlation of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features. 5. The category of voice of English and Ukrainian verbs: allomorphic and isomorphic features.</p>		isomorphic features».	
<i>Модуль 2. Typological features of functional parts of speech</i>					
<p>Тема 5. Typological features of functional parts of speech (Preposition, Conjunction, Particle) 1. Typological characteristics of English and Ukrainian prepositions: lexico-grammatical classes, stem</p>	2	<p>Тема 5. Typological features of functional parts of speech (Preposition, Conjunction) 1. Typological characteristics of English and Ukrainian prepositions: lexico-grammatical classes,</p>	2	<p>Підготувати доповіді на теми: «Typological characteristics of English and Ukrainian prepositions as parts of speech: lexico-grammatical classes (allomorphic and isomorphic</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<p>structure of English and Ukrainian prepositions.</p> <p>2. Typological characteristics of English and Ukrainian conjunctions: lexico-grammatical classes, stem structure of English and Ukrainian conjunctions.</p> <p>3. Typological characteristics of English and Ukrainian particles: lexico-grammatical classes, stem structure of English and Ukrainian particles.</p>		<p>(allomorphic and isomorphic features).</p> <p>2. Stem structure of English and Ukrainian prepositions (allomorphic and isomorphic features).</p> <p>3. Typological characteristics of English and Ukrainian conjunctions: lexico-grammatical classes (allomorphic and isomorphic features).</p> <p>4. Stem structure of English and Ukrainian conjunctions (allomorphic and isomorphic features).</p>		<p>features)», «Typological characteristics of English and Ukrainian conjunctions as parts of speech: lexico-grammatical classes (allomorphic and isomorphic features)».</p>	
<p>Тема 6. Typological features of functional parts of speech (Adverb, Statives).</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian adverbs.</p> <p>2. Typological characteristics of English and Ukrainian statives.</p> <p>3. Typological characteristics of English and Ukrainian modal words.</p> <p>4. Typological characteristics of the</p>	2	<p>Тема 6. Typological features of the Adverb and Statives</p> <p>1. Typological characteristics of English and Ukrainian adverbs.</p> <p>2. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian adverbs: allomorphic and isomorphic features.</p> <p>3. Stem structure of English and Ukrainian adverbs: allomorphic and isomorphic features.</p>	2	<p>Підготувати доповіді на теми: «Isomorphism and allomorphy in the expression of grammatical categories by English and Ukrainian adverbs», «Typological characteristics of English and Ukrainian statives as parts of speech», «Peculiarities of statives</p>	6

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
English article.		4. Isomorphism and allomorphy in the expression of grammatical categories by English and Ukrainian adverbs. 5. Typological characteristics of English and Ukrainian statives. 6. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian statives: allomorphic and isomorphic features. 7. Typological characteristics of English and Ukrainian modal words. 8. Lexico-grammatical classes of English and Ukrainian modal words: allomorphic and isomorphic features. 9. Typological characteristics of the English article.		usages in English», «When to use definite vs. indefinite articles».	

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Назва модулю, теми	Вид навчальної роботи						Кількість балів
	вдвідування занять	захист домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	завдання самостійної роботи	тестування	
<i>Модуль 1. Etymology and word-formation</i>							
Тема 1. Contrastive typology of the English and Ukrainian morphology: aim, basic notions and methods	1	1	1	1	1	1	6
Тема 2. Parts of speech: criteria of distinguishing. Typological features of the noun	1	1	1	1	1	1	6
Тема 3. Typological features of adjectives, numerals and pronouns	1	1	1	1	1	1	6
Тема 4. Typological features of the verb	1	1	1	1	1	1	6
Поточний контроль							10
<i>Модуль 2. Typological features of functional parts of speech</i>							
Тема 5. Typological features of functional parts of speech (preposition, conjunction, particle).	1	1	1	2	2	1	8
Тема 6. Typological features of functional parts of speech (adverb, statives, modal words, article).	1	1	1	2	2	1	8
Поточний контроль							10
Підсумковий контроль	Екзамен						40

Назва модулю, теми	Вид навчальної роботи						Кількість балів
	вдвідування занять	захист домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	завдання самостійної роботи	тестування	
Разом							100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М. : Высш. школа, 1983. – 383 с.
2. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики англійської та української мов / Ю. О. Жлуктенко – Київ : Радянська школа, 1960. – 157 с.
3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : Навч. посібник. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 464 с.
4. Левицький А. Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навчальний посібник. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 264 с.
5. Мартинюк А. П. Порівняльна морфологія англійської та української мов. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. – 64 с.
6. Шевченко Л. Ю., Різун В. В., Лисенко Ю. В. Сучасна українська мова / за ред. О. Д. Пономаріва. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.
7. Antrushina Y. V. Contrastive Typology / Y. V. Antrushina. – Москва : Высшая школа, 1995. – 235 с.

Додаткові

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1989. – 256 с.
2. Дорошенко С. І. Загальне мовознавство : навч. посіб. / С. І. Дорошенко. – К. : Центр навчальної літератури, 2006. – 288 с.
3. Сусов И. П. Введение в языкознание: учеб. для студентов лингвистических и филологических специальностей / И. П. Сусов. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 379 с.
4. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. – L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. – 611 p.
5. Jackendoff R. S. Foundations of Language : Brain, Meaning, Grammar, Evolution / R. Jackendoff. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 477 p.

Довідкові

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. – L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. – 611 p.
3. Collins English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : HarperCollins Publishers, 2003. – 1791 p.
4. Collins Essential English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. – 1888 p.
5. Longman Business English Dictionary. – Harlow : Longman, 2000. – 533 p.
Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. – Barcelona: Pearson Edition Limited, 2001. – 1691 p.
6. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury :

Lexicon Publications Inc., 1993. – 1248 p.

7. Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 1024 p.

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.

2. Спеціалізоване програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу з навчальної дисципліни, яке включає перелік конкретних програмних продуктів – відсутнє.

3. Дистанційний курс «Порівняльна граматики англійської та української мов», який розміщено у програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ (<https://el.puet.edu.ua/>).